



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 169.989

Brasileiros 4.391

▶▶▶ Dados de 31.07.2018



Outubro: pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

が つ し ど う て あ て し き ゅ う つ き
10月は児童手当支給の月

Data do pagamento 10/outubro (quarta-feira)
Pagamento Referente aos meses de junho a setembro.

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.).

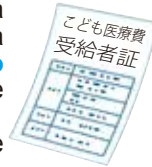


Informações Kosodate Shien-ka, i Plaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Envio da Caderneta de Beneficiário do Auxílio às Despesas Médicas de Crianças [Kodomo Iryōhi Jyukyūshashō]

い り ょ う ひ し ゅ き ゅ う し ゃ し ょ う そ う ぶ
「こども医療費受給者証」を送付します

A atual caderneta é válida somente até o dia 30/setembro (domingo). Troque-a pela nova caderneta (cor laranja claro) a ser utilizada a partir de 1º/outubro (segunda-feira) que será enviada por correio até o fim de setembro aos beneficiários do auxílio. Além disso, a partir de outubro, as pessoas em idade de



ensino médio poderão usufruir do subsídio para a consulta e tratamento médico. Enviaremos um novo cartão de beneficiário (cor de rosa) para os que solicitaram sua emissão. A partir de agora, será enviada uma correspondência por beneficiário. Por favor, confirme o nome no cartão, sem falta.

Informações Kosodate Shien-ka, i Plaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Inscrições abertas para apartamentos municipais

し え い し ゅ う た く に ゅ う き ゃ し ゃ ほ し ゅ う
市営住宅の入居者を募集

Conjuntos habitacionais disponíveis	Tipo	Qtde.	Membros na família
きたのだんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
	3LDK	6	3 ou mais
さいがいほつしゅうたく 再開発住宅	3LDK	3	3 ou mais
りゅうようとよおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais

Período De 01 (segunda-feira) a 05/outubro (sexta-feira)
Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar).



★Informe-se no setor (em japonês) sobre requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Segurança no trânsito - Campanha nacional de outono

あ き せ ん こ く こ う つ う あ ん せ ん う ん ど う し っ し ち ゅ う
秋の全国交通安全運動実施中

Período De 21 (sexta-feira) a 30 (domingo) de setembro
Conteúdo Vamos usar faixas reflexivas ou roupas claras como forma de prevenção de acidentes no trânsito que ocorrem a partir do entardecer até à noite. Os condutores de veículos devem acender os faróis assim que começar a escurecer!

(De setembro a fevereiro, o horário padrão para acender os faróis é às 16h.)

À noite, quando não houver veículos na frente nem veículos vindo em direção contrária, vamos sinalizar nossa presença, acendendo o farol alto.



Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

Renovação da home page da cidade de Iwata

い わ た し
磐田市ホームページがリニューアルしました

A home page de Iwata foi renovada, ficando mais fácil a sua visualização e utilização. Além da modificação de seu design e das categorias, foi adequada também para a visualização em tamanho apropriado para *smarthphone*. A home page em português foi mantida. Na

versão PC, pode ser acessada selecionando a opção "▶Foreign Language" (no canto superior direito) e clicando sobre "▶Português" na parte esquerda da tela. Também foi acrescentada a opção por tradução automática "Google" (para diversos idiomas).



Informações Kōhō Kōchō • City Promotion-ka (広報広聴・シティプロモーション課) Tel: 0538-37-4827 Fax: 0538-32-3946

Vencimento de Impostos, etc.

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (4ª parcela)
• Imposto Municipal e Provincial [Kojin shikenmin ze] (3ª parcela)

31/outubro
(quarta-feira)



Crianças que desejam ingressar em Creche, Nintei kodomoen e Jardim de infância a partir de abril/2019

平成31年4月からの保育園・認定こども園・幼稚園の入園児を募集

Solicitação para Creche [Hoikuen] · Nintei Kodomoen [Instituição reconhecida para crianças] (para creche)



Período de solicitação De 04/outubro a 16/novembro, das 8h30 às 17h15 (Exceto sábado, domingo e feriado.)

Formulário para solicitação Disponível a partir de 1º/outubro (segunda-feira) no Setor de Creche e Jardim de infância [Yōchien Hoikuen-ka] e no Setor de Assuntos do Cotidiano do Cidadão [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras. O formulário também estará disponível no Hito·Hon no Niwa Nikotto, porém não será possível entregá-lo nesse local (Somente o Nikotto funciona aos sábados, domingos e feriados. Fechado às segundas-feiras).

Como solicitar Anexe todos os documentos necessários e entregue-os no Setor de Creche e Jardim de infância ou no Setor de Assuntos do Cotidiano do Cidadão das

subprefeituras.

★Essa solicitação é válida somente para quem deseja ingressar em abril/2019.

Para quem deseja ingressar a partir de maio, é necessário solicitar uma vaga a partir de janeiro/2019 até o final do 3º mês que antecede o mês que deseja ingressar.

Críticos de seleção A criança será admitida conforme o maior grau de necessidade, levando-se em consideração as condições da família e os motivos, etc. que dificultam os pais de cuidarem da criança em casa. A previsão de envio do resultado a todos os solicitantes é no fim de janeiro/2019. Contamos com sua compreensão, caso a sua solicitação não seja atendida devido à grande demanda.

Bebê ou criança nascida	Nome da Creche · Kodomoen [Hoikuen · Kodomoen]
Entre 02/abril/2013 e 1º/maio/2018	Iwata Kita Hoikuen, Ninomiya Hoikuen, Ryūyō Nishi Hoikuen※1, Ryūyō Kita Hoikuen※1, Toyoda Nishi Hoikuen, Toyoda Minami Dai-3 Hoikuen※2, Tatsu no Ko Yōchien
Entre 02/abril/2013 e 1º/outubro/2018	Toyoda Kita Hoikuen, Fukude Kodomoen, Ryūyō Higashi Kodomoen
Em 02/abril/2013 ou após essa data	Kōnotori Hoikuen, Izumi Hoikuen, Izumi Dai-2 Hoikuen, Izumi Dai-3 Hoikuen, Nishikai Hoikuen, Himawari Hoikuen, Nakaizumi Hoikuen, Toyoda Minami Hoikuen, Buddy Hoikuen, Hirose Hoikuen, Kaze no Mori Hoikuen, Kosodate Center Tomigaoka, Kosodate Center Minamishima, Seirei Kodomoen Kōnotori Toyoda, Seirei Kodomoen Kōnotori Higashi
Entre 02/abril/2013 e 1º/abril/2016	Toyooka Kodomoen, Ōfuji Kodomoen, Seijō Kodomoen, Iwata Kodomoen※1, Toyoda Minami Kodomoen, Nakaizumi Kodomoen (nome provisório)※3
Em 02/abril/2016 ou após essa data	Aimu Hoikuen, Nijihiro Hoikusho, Hiyoko Hoikuen, Ringo Hoikuen, Heartful Hoikuen, Happy Hoikuen, Iwata Nobiyaka Hoikuen, Happy Dai 2 Hoikuen, Shiki no Kaze Hoikuen

(※1) Previsão de privatização a partir de abril/2021 (※2) Previsão de privatização a partir de abril/2020

(※3) A partir de abril/2019 o Iwata Chūbu Yōchien e o Iwata Nishi Yōchien serão integrados e se tornarão um Kodomoen (Jardim de infância).

Solicitação para Jardim de infância [Yōchien] · Nintei kodomoen (para jardim de infância) - PÚBLICO

Período de solicitação De 04 a 26/outubro. (Exceto sábado, domingo, feriado e folga da instituição.)

※Contamos com sua compreensão, pois os feriados podem ser transferidos de acordo com as atividades, etc. de cada instituição.

Formulário para solicitação Disponível nas respectivas instituições a partir de 25/setembro (terça-feira).

Como solicitar Anexe os documentos necessários e entregue-os pessoalmente na instituição desejada.

Críticos de seleção Se o número de solicitação exceder o número de vagas, haverá sorteio. Caso não seja sorteado, além da opção de aguardar na lista de espera

por alguma desistência, poderá fazer novamente uma solicitação em outro Jardim de infância ou Nintei kodomoen.

Outros ★ É possível escolher qualquer Jardim de infância ou Nintei kodomoen da cidade de Iwata. (Liberada a restrição de bairro)

★ Não é possível solicitar vagas em várias instituições.

★ Não é possível solicitar vagas simultaneamente ao Nintei kodomoen (para jardim de infância) particular.

★ A solicitação para um Nintei kodomoen (para jardim de infância) particular, deve ser feita nas respectivas instituições.

Criança nascida	Nome do Jardim de infância · Kodomoen [Yōchien · Kodomoen]
Entre 02/abril/2013 e 1º/abril/2016	Iwata Kita Yōchien, Iwata Minami Yōchien, Mukasa Yōchien, Nagano Yōchien, Tahara Yōchien, Tōbu Yōchien※1, Ryūyō Yōchien, Toyoda Hokubu Yōchien, Toyoda Higashi Yōchien, Toyooka Minami Yōchien, Ōfuji Kodomoen, Fukude Kodomoen, Seijō Kodomoen, Toyooka Kodomoen, Iwata Kodomoen※1, Toyoda Minami Kodomoen, Ryūyō Higashi Kodomoen, Nakaizumi Kodomoen (nome provisório)※2

(※1) Previsão de privatização a partir de abril/2021 (※2) A partir de abril/2019 o Iwata Chūbu Yōchien e o Iwata Nishi Yōchien serão integrados e se tornarão um Kodomoen (Jardim de infância).

Informações Yōchien Hoikuen-ka, i Plaza (幼稚園保育園課、iプラザ) Tel: 0538-37-4858 Fax:0538-37-4631



Iwata Hot Line

いわたホットライン

Receba informações em português pelo celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.



Sistema que possibilita o aluno frequentar uma escola de outro bairro

がっこうがいしゅうがくせいどし
学区外就学制度のお知らせ

Nesse sistema, a distância e a segurança para ir e voltar da escola são relevantes.

Público-alvo Crianças/alunos que pretendem ingressar na escola primária ou ginásial no próximo ano fiscal.

Condições:

- ① A distância até a escola desejada deve ser menor do que a da escola indicada e o trajeto deve ser seguro.
- ② Ir e voltar da escola por conta própria, sob a responsabilidade dos pais ou responsável.
- ③ Em princípio, caso seja aprovado frequentar uma escola de outro bairro, o aluno deve frequentá-la até a sua formatura.

- ④ Obedecer as regras estabelecidas pela escola na qual foi admitida, empenhando-se, o máximo possível, na cooperação com as atividades educacionais.



Atenção Caso o número de solicitações exceda o número de vagas, haverá sorteio público.

Inscrição De 1º/outubro a 1º/novembro.

Formulário disponível no Setor de Educação e Escolas [Gakkō Kyōiku-ka] (prédio oeste da prefeitura, 3º andar). Preencher os dados necessários e entregar pessoalmente no setor.

Nomes das escolas		Nº de vagas (Aproximadam.)
Primário	Iwata Chūbu, Iwata Nishi, Iwata Minami, Tōbu, Fujimi, Ryūyō Kita, Toyooka Minami, Toyooka Kita	03
	Ōfuji, Mukasa, Nagano, Iwata, Tahara, Fukude, Toyohama, Ryūyō Higashi, Ryūyō Nishi, Seijō, Toyoda Higashi	10
	Iwata Kita, Toyoda Minami, Toyoda Hokubu	20
Ginásio	Shinmei, Nanbu, Toyoda Minami, Toyooka	03
	Iwata Daiichi, Shiroyama, Fukude	10
	Kōyō, Ryūyō, Toyoda	20

Informações Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

Comunicado sobre vacinação de adultos

せいじんよぼうせつしゅあんない
成人予防接種のご案内



Vacina contra influenza para idosos

Público-alvo Pessoa que na data da vacinação esteja registrada em Iwata e ① tenha 65 anos ou mais na data da vacinação ou ② tenha idade entre 60 e 64 anos na data da vacina; portadora de insuficiência cardíaca, renal ou respiratória ou apresenta debilidade no sistema de defesa do organismo devido ao vírus da imunodeficiência humana (paciente classificado com doença equivalente à Deficiência física nível 1 [Shintai shōgai 1 kyū]).

★No caso ②, caso opte por tomar a vacina com outro médico, será necessário apresentar-lhe um atestado médico emitido pelo seu médico responsável.

Quantidade de doses 1 dose.

Período De 1º/outubro/2018 a 31/março/2019.

Levar Cartão do seguro de saúde [Kenkō hokenshō] ou o Cartão de seguro de saúde para idosos da fase posterior [Kōki kōreisha iryō hihokenshashō] (caso o possua).

Taxa a pagar 1.600 ienes. (★ Beneficiários do Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo] devem entrar em contato com o setor abaixo, sem falta, antes de tomarem a vacina, pois não há necessidade de pagar.)

Outros • O questionário médico [yoshin'hyō/monshin'hyō] está disponível nas instituições médicas cooperadas.

- Informe-se antecipadamente nas instituições médicas, pois algumas requerem agendamento prévio.
- Para informações sobre instituições médicas cooperadas da cidade, visite a *home page* de Iwata em japonês ou informe-se no setor abaixo.

Vacina pneumocócica para adultos

Período da vacinação Até 31/março/2019 (para o público-alvo do ano fiscal 2018 [H30 nendo])

No final de março/2018, foram enviados o formulário [yoshin'hyō], instruções, entre outros, para as pessoas com idade para tomar a vacina (público-alvo do ano fiscal 2018).

Aqueles que perderam o formulário ou se mudaram para a cidade durante o ano fiscal, favor entrar em contato com o

setor responsável para que seja emitido o formulário. (Em ambos os casos, a vacinação é limitada às pessoas que nunca tomaram a vacina pneumocócica para adultos (Pneumovax).) Para informações sobre a idade apropriada (público-alvo) e as instituições médicas colaboradoras, acesse a *home page* da cidade (em japonês) ou entre em contato com o setor encarregado.

Informações Kenkō Zōshin-ka, i Plaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586



Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Iwata) 結核・肺がん、大腸がん検診 (磐田地区)



Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade em 31/março/2019.

Taxas ● Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

- Exame de escarro (opcional): 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).
- Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes): 500 ienes.

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
01/out (seg.)	Nakaizumi Kōryū Center	09:00-10:30	16/out (ter.)	Motomiyachō Kōkaidō	09:30-10:00
	Goten Aoi Kaikan	11:00-11:30		Mototenjinchō Kōkaidō	10:30-11:00
	Nishikai Kōryū Center	13:00-14:00		Minami Kōryū Center	13:00-14:00
	Mikuriya Kōryū Center	14:30-15:00		Nagano Kōryū Center	14:30-15:00
02/out (ter.)	Samejima Kōminkan	09:30-10:00	19/out (sex.)	Nishijima Kōkaidō	09:00-10:00
	Kusasaki Kōkaidō	10:30-11:30		Tahara Kōryū Center	10:30-11:30
	Maeno Kōkaidō Higashi Sōko Hiroba	13:00-14:00		Mitsuke Kōryū Center	13:00-15:00
04/out (qui.)	Tenryū Kōkaidō	14:30-15:00	22/out (seg.)	Bunka Shinkō Center	13:30-15:00
	Iwata Kōryū Center	14:00-15:00		Mitsuke Kōryū Center	15:30-18:00
09/out (ter.)	Ōfuji Kōryū Center	15:30-16:00	23/out (ter.)	Midorigaoka Kōkaidō	09:00-09:30
	Nakaizumi Kōryū Center	09:00-10:00		Mukasa Kōryū Center	10:00-11:30
	iPlaza Chūshajō	10:30-11:30		Arayahara Kōkaidō	13:00-13:30
10/out (qua.)	iPlaza Chūshajō	13:30-14:30	29/out (seg.)	Care House Hana Mizuki Chūshajō	14:00-15:00
	Fujimichō Kannondō	09:00-11:30		Chūō Toshokan	09:00-10:30
	Higashi Kaizuka Kōkaidō	13:00-13:30		Ōfuji 3-ku Kōkaidō	11:00-11:30
11/out (qui.)	Higashi Ōkubo Kōkaidō	14:00-15:00	01/nov (qui.)	Ōfuji 10-ku Kōkaidō	13:00-13:30
	Minami Mikuri Kōryū Center	09:00-10:30		Sagisaka Nakashimo Kōkaidō	14:00-15:00
	Maruyama Kōen	11:00-11:30		Shimo Ōnogo Kōminkan	09:00-10:00
	Naka Ōwara Kōkaidō	13:30-14:30		Ninomiya Miyamoto Kōkaidō	10:30-11:30
12/out (sex.)	Toyoshima Kōkaidō	15:00-16:00	02/nov (sex.)	iPlaza Chūshajō	13:00-15:00
	Imanoura Kinenkan	14:00-15:00		Nagano Kōryū Center	09:00-10:00
	Midorichō Shūkaijo	15:30-16:30		Senzudō Kōminkan	10:30-11:30
				Nishizaka Kaikan	13:00-14:30

Informações Kenkō Zōshin-ka, iPlaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]

Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: **0538-32-5267**



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em outubro 10月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

07/out (dom.)	Morihiko Shika lin もりひこ歯科医院		Iwata-shi, Tomigaoka 磐田市富丘 174-6	0538-37-6487
14/out (dom.)	Suzuki Shika Clinic 鈴木歯科クリニック		Iwata-shi, Toyooka 磐田市豊岡 6801-1	0538-66-8148
21/out (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

Data 28/outubro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Hiroyuki Masui

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

